

DK II ed. Steiner (1) II
see Shaked, p. 249, no. *29

A woman [from the Tujib quarter] appeals to Samuel ha-Nagid against her husband. She was forced to do so since her natural protector, her brother, was "a retired, bashful young man".

1 סגרת אצוני ואם איןני ומחב אצני ומב
 2 באצני והפאת צוני למחב אצני (!) צני
 3 לך הלחם ונדיש קנדי'ג' אצני כל זמן ילדי
 4 הוצאתי לך הלא ילך חן וחסד צני אצני ואם
 5 וצני חלום אצני יחיה שני חמאצני
 6 הלחם אצני ויחאו למחב אצני
 7 וילחם אצני חמאצני יחיה צני חלום
 8 ולחם חמאצני חמאצני חלום
 9 סיגרת יבון אצני חמאצני חלום וילחם
 10 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני
 11 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני חלום
 12 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני חלום
 13 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני חלום
 14 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני חלום
 15 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני חלום
 16 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני חלום
 17 חמאצני חלום חמאצני חלום חמאצני חלום

DW II

18 אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

19 וְאֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

20 אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

21 אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ

margin

1 אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

2 אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

3 אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

one expects:

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

the scribe renders her words

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

[אֲשֶׁר הָיוּ]

Upside down: אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

אֲשֶׁר הָיוּ אֵלֶיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי וְלֹא אֶלֶּיךָ לְעֵשֶׂת אֲנִי

Budapest III David ha-kazzan b Eli ~~and his son Joseph~~
to ^{a relative} ~~the noble~~ Hujairij ^{to help} the bearer of the letter

Sadya b Isaac ha-Kohen, ~~who~~ named Faraj b. Abu
Amr to marry ^{a relative}, a poor ^{lonely} orphan girl, related
to him.

7 אברהם בן יצחק
8 אברהם בן יצחק
9 אברהם בן יצחק
10 אברהם בן יצחק
11 אברהם בן יצחק
12 אברהם בן יצחק
13 אברהם בן יצחק

14 אברהם בן יצחק
15 אברהם בן יצחק
16 אברהם בן יצחק
17 אברהם בן יצחק
18 אברהם בן יצחק
19 אברהם בן יצחק
20 אברהם בן יצחק
21 אברהם בן יצחק
22 אברהם בן יצחק

23 אברהם בן יצחק
24 אברהם בן יצחק

Mehesoc III, IX, C. 4, m. 14